

马耳他大学访学之旅：学术成长与文化体验

2022 级翻译学 硕士研究生

本人于 2024 年 9 月到 2025 年 1 月，赴马耳他大学进行为期一学期的访学交流，全程参与马耳他大学翻译、术语与口译系的硕士课程。作为疫情后首批赴马耳他大学交流的中医大交换生之一，我深感荣幸，这段经历不仅让我在学术上得到了深入的提升，也让我在跨文化交流中收获颇丰，拓展了全球化视野。



一、校园文化方面

马耳他作为地中海的明珠，全年阳光充沛，气候宜人。马耳他大学（University of Malta）是马耳他最古老、最负盛名的高等学府，其主校区位于姆西达，校园内建筑风格独特，既有历史悠久的学术建筑，也有现代化的教学设施，如图书馆、实验室、多功能学术中心和学生休闲区。校园内绿树成荫，提供了适合学习和交流的优雅环境。这里的校园文化融合了浓厚的学术氛围、丰富的课外活动，以及对多元文化的尊重。在新学期伊始，马耳他大学通常会举办迎新周（Fresher's Week），帮助新生适应校园生活。初到校园，我们对周围的一切都十分陌生，学校的工作人员非常热心地引导，帮助我们找到相应的教室。校园里设有不同学院和学生组织的展台，为新生提供关于课程及课外活动的详细信息。通过参与迎新周的各种迎新活动，我们迅速地融入了这所充满活力的大学。在延长学生签证办理过程中，马耳他大学国际交流办公室高效协调，提供了全方面的支持和帮助。

马耳他大学拥有众多学生社团和组织，涵盖文化、体育、艺术和志愿服务等多个领域。学生可以加入戏剧社、摄影俱乐部、国际学生协会（ISA）、马耳他

学生联合会 (KSU) 等社团, 丰富课余时间, 拓展兴趣爱好。在体育方面, 学校设有足球、篮球、羽毛球等运动队, 让学生在锻炼中保持身心健康。此外, 学生还可积极参与志愿者活动, 投身社会公益。除了丰富的社团活动, 大学还提供心理咨询、学术指导和职业规划等多元化支持服务, 确保每位学生都能在关爱与温暖的环境中成长。值得一提的是, 期末周期间, 学校还会组织一系列压力释放活动, 关注学生的身心健康, 体现人性化关怀。

整体而言, 马耳他大学的校园文化既富有学术深度, 又充满社交活力, 为学生打造了一个多元文化交流平台, 在提升专业素养的同时, 也能收获丰富多彩的体验。

二、学业与实践方面

在马耳他大学翻译、术语与口译系, 我选修的课程包括《翻译理论》《翻译研究方法》《计算机辅助翻译》《术语与翻译》《符号学、语义学与语用学与翻译》《翻译实践》《媒体本地化与翻译》。《翻译理论》课程从圣经翻译史切入, 系统梳理了西方翻译史的发展脉络, 并介绍了相关翻译理论。《翻译研究方法》主要探讨了学术论文撰写时所运用的研究方法主要探讨学术论文撰写所需的研究方法, 并强调研究伦理。例如, 若研究项目涉及问卷调查, 需提前向大学学术委员会提交申请, 获批后方可开展调查, 同时, 参与者需签署知情同意书。《计算机辅助翻译》课程涵盖了机器翻译 (如 Google Translate、Bing、DeepL、Etranslation、Reverso、Yandex) 和计算机辅助翻译 (CAT) 工具 (如 Matecat、Trados、MemoQ、Phrase) 的使用。此外, 课程还教授如何运用 Google 高级搜索和 Sketch Engine 进行术语检索和语料库分析。《术语与翻译》课程介绍了与翻译相关的 ISO 术语标准, 并指导使用 IATE 术语数据库进行专业术语查询。《符号学、语义学与语用学与翻译》课程则从语言学角度, 围绕符号学、语义学及语用学理论, 探讨其在翻译实践中的应用。《翻译实践》课程通过中英笔译训练, 涵盖法律、饮食、技术、小说、医疗宣传册等多个文本类型, 提升了我们的实际翻译能力。《媒体本地化与翻译》课程则关注本地化翻译中涉及的文化挑战、多样性与包容性问题, 以及视听翻译技术、多模态理论和质量评估标准。此外, 课程还模拟项目管理场景, 培养翻译项目中的协调与资源管理能力。整体而言, 这些课程不仅帮助我掌握了翻译理论与实践方法, 还提升了我的技术工具应用能力和跨文化沟通能力。

在专业方面，我还参与马耳他大学欧盟周及翻译大会活动，学习了翻译在塑造马耳他语言与文化中的核心作用，包括翻译的历史里程碑、学术研究成果及创新实践过程。参加了两场互动式工作坊，亲身体会欧盟译员考试试题，深刻感受了翻译行业的专业实践。通过参加本次系列讲座和会议，我对欧盟翻译框架的建设历史有所了解，也对马耳他翻译史的变化有了更深刻的认识，提升了跨文化交流能力，开拓了全球化视野。此外，教授邀请我们国际学生参与《旅游翻译》课程的实地考察，带领我们前往马耳他自然历史博物馆、菲尔逊宫历史博物馆、瓦莱塔圣约翰大教堂、瓦莱塔国家考古博物馆等地参观考察，考察后，我以新旧知识切入点着手，就马耳他文化与中国文化间的对比撰写了考察报告。在学业方面，我累计完成三场课堂汇报，就翻译术语学、翻译研究方法及翻译理论领域，联系中医翻译案例进行演讲展示。参与马耳他大学人文、医学和科学平台举办的第十三届主题研讨会。

在课外实践方面，我担任马耳他大使馆新春招待会志愿者、马耳他大学孔子学院 15 周年活动志愿者、孔子学院迎新春活动志愿者，全程参与会务准备工作，协助外籍师生体验中华传统习俗，与国际友人共同包饺子、品尝中国年味，积极宣传中国传统文化，活动受到马耳他大学新闻报道。

三、出国访学的体会和收获

在马耳他的访学时光，是一场绵延而温柔的治愈之旅，每一刻浸润着阳光与诗意。初到马岛不熟悉路况，受到当地人热心的指引；街头巷尾，陌生人微笑的问候如暖风拂面。是那热烈午后，在上巴拉卡花园与街角的当地爷爷畅谈，他细数着马耳他骑士团的辉煌历史；是站在圣约翰大教堂，凝视巴洛克风格的穹顶，庄严与震撼直抵心灵；是漫步于大团长宫殿，触摸历史与现代交织的纹理，仿佛感受到时空涟漪在指间流转；是清晨的马萨斯洛克渔市，空气中弥漫着新鲜海味与蔬果的香气，感受生活的简单纯粹。探索街头每一家小吃店，只为品尝最地道的 **pastizzi**；圣诞节的瓦莱塔，走进一间咖啡店，恰逢老板爷爷的生日，为他送上祝福与问候；是走在街头，遇到当地人无意间开启的一场对话，向我们传授了马耳他本地披萨和 **fitra** 的秘方。偶然走错路，竟发现一个静谧的海景花园，蓝天碧海在眼前展开，感受这份赠予的秘密风景。

在 **Boat Trip** 上看到的灯塔和盐场，犹如画中景色般动人心弦；在黄金海滩

上写下“烦恼”，瞬间被浪花轻轻抹去，海风拂过，咸涩却自由；凌晨四点起身，在丁力悬崖，迎接海平面的第一缕晨光；在大力水手村，看着绚烂的色彩与一场令人心醉的日落。沿着斯利马与圣朱利安的海岸散步，老夫妇并肩读报，萨克斯的悠扬回荡在耳畔，阳光洒在画家的素描上，闪烁如梦境。在三姐妹城徒步，古迹的每一块石砖都在诉说历史，那是我离地中海最近的一刻，静静许下新年的愿望；静园的池塘中，鱼儿和绿头鸭悠然游弋，精致的园林建筑不经意唤起我对家乡的思念。出发去 Gozo 岛的清晨一路上与雨水相伴，乘船抵达后天空开始放晴，和主岛不同的是，Gozo 更加的绿意盎然，每一处仙人掌上都有着刻画的痕迹，房屋的阳台雕刻的风格更为精致，这里的房屋都由石头建成，数达百年的岁月。

在欧盟周的学术会议里，认识了新朋友，从专业领域的内容到生活爱好，聊了很久；与老师和同学一起探访姆迪纳古城和瓦莱塔，开展实践调查。清晨在阳台和酒店的工作人员互道早安；每天上学放学，总会遇到那只热情扑向我们的狗狗 gigi；雨后的校园里，空气清新，深吸一口，疲惫便一扫而空；傍晚在操场上跑步后，漫步回酒店；繁忙课程间隙，在图书馆复习赶 presentation 和论文，抬头竟看见了彩虹，是复习的嘉奖和馈赠，为这段时光注入最真实的记忆。在 LIDL、PAMA、Welbee's、Greens 超市采购的平凡日常，让生活有了脚踏实地的满足；学校餐厅的汉堡与奶油汤，偶尔带来一场意外的惊喜；Hamrun 街头的巧克力节，空气里弥漫的甜香，仿佛还萦绕鼻尖。

离海总是这么近，我无数次驻足，每当看到海，总想时间停留，任由海浪轻轻开花，内心宁静而辽阔。这里，每一处留下了我的足迹。马耳他，那座阳光、历史与海洋交织的岛屿，是我心中的诗篇，是一场未完待续的梦。

对我而言，此次马耳他大学的访学经历不仅加深了我对翻译领域的研究与探索，也在深入文化体验的过程中提升了跨文化交流能力，拓宽了全球化视野。这段宝贵的学习旅程让我受益匪浅。衷心感谢上海中医药大学研究生院和外语中心的各位领导与老师的关心与支持，助力此次项目圆满完成！